

勞作教育

張健

編譯者

勞 作 教 育

健 張 者 譯 編

康德三年六月十日再版
康德三年六月三十日發行

版權所有
不准翻印

定價國幣七角

編譯人

張健

奉天大西門內仁壽胡同十四號

發行人

張仲儀

奉天大西門內仁壽胡同十四號

印刷人

朱志同

奉天大南門裡古雅合印刷所

發行所

奉天省立海城師範學校出版部

印刷所

古雅合印刷所

奉天城內大南門裡路東三五號

序

教育ノ本質ハ勞作教育デナケレバナライ、生キタ知識、眞ノ道德、ホントノ趣味、生命ノアル信仰、更ニ立派ナ健康、生活問題ニ對スル生キタ理解ヲ獲得シ體驗スルニハ何トシテモ、勞作教育ニヨラネバナライ。

古今東西ヲ通ジテ、ヤヤトモスレバ教育ハ凝滯シ固定シ、形式化シ易イ、國家ノ基礎ハ教育ニアル火ヲ見ルヨリ明ラガナルニ多クノ人ハ、エテ現實的ナ物質的ナ功利的ナ目前的ナモノニ、幻惑サレテ理想的ナ精神的ナ永却的ナモノヲ忘レ易イ。社會人モ爲政者モ、ウツカリスルト教育ヲ輕視シ甚シキハ理解シナイ。コレヨリ恐ルベキハナイ、教育者自身スラソノ信念ニ乏シク傳統ニ擒ハレ安逸ヲ貪ラントスコレヨリ悲シムベキハナイ

勞作教育序

新滿洲國成ルヤ 教育ヲ國家ノ土台トシ 吉林ニ於ケル高等師範學校ハ
教育方針ヲ徹底的ニ勞作教育ヲ以ツテス 見ヨリ嬉シイコトハナイ

然シテ昨秋 新滿洲國ノ教育視察ヲ親シクシ 旅行中 奉天省立海城師
範學校教諭張健君ト勞作教育ヲ談ジ ソノ深キ研究「勞作教育論」ヲ見セテ
貰フ 開國早早ニ當リ カカル良書ノ生ルルコトヲ實ニ心カラ喜ビニタヘ
ナイ

日本ニ於テモ方方ニ勞作學校ノ生ルル 昨今玉川學園ニ於テ共ニ苦心研
究シテオル私トシテハマタ殊更ニ嬉シイ處デアル 滿洲國ノ教育ノ爲メニ
張君ノ御研究ノ爲メニ聊カ喜ビノ辭ヲ贈ル

昭和十年十二月二十日

東京玉川學園長

小原國芳

自序

徒重理論漠視實際的教育。可以說是完全與生命截離的教育。試思教育與生命截離。那如何能達成教育的真使命呢。所以勞作教育的重要。不問可知了。近年來勞作教育的呼聲。在東西各國幾乎高唱入雲。我們新興的滿洲國。猛受這新思潮的鼓盪。一切的教育。也都改弦易轍。頓變舊觀了。

健對於教育。向沒有深刻的研究。所以幾年來終未敢率爾執筆。幸于大同元年六月。蒙文教部選送日本東京高師留學。專攻教育。課餘之暇。就立定編繹勞作教育的決心。當時受優美環境的淘融。和良師益友的指導。計時不過三月。已積而成帙了。歸國之際。因時間匆促。用油印謄寫二百本。業經分贈國內教育諸名流。請賜削正。乃謬承獎借。索閱的函件。無日無之。祇得從事再版。希望與我熱心教育諸同寅。再謀一次之良晤吧。

這本勞作教育的原著者。是日本前京都帝國大學總長小西博士之名著。他這

勞作教育 自序

本書。在日本國教育界內。是很有相當的價值與名望。健把牠裏邊的精要。繙譯出來。然後又斟酌我國現在教育的狀況。來草就這本書。不過健限于才力。掛一漏萬。自知難免。甚望海內諸賢豪。不客氣的來批評指正。本書在執筆編譯的時候。多承恩師小原國芳先生的指導。及完成後。又蒙摯友王冠青君及吾兄仲儀代爲校閱。所以在篇首附誌一言。以當鳴謝。

一九三五年十二月四日 張 健

勞作教育

勞作教育

目次

第一章 「勞作」的釋義·····	一
第二章 勞作教育歷史的展望·····	三
一、修道院與勤勞生活·····	四
二、文藝復興期·····	五
三、烏托邦的生活與勞作教育·····	六
四、馬丁路德與勞作教育·····	八
五、庫美紐斯與勞作教育·····	九
六、威戈爾·····	一二
七、洛克與勞作教育·····	一三

八、	盧梭與勞作教育·····	一五
九、	弗蘭克與勞作教育·····	一八
十、	汎愛學派與勞作教育·····	二〇
	A、 撒爾斯曼·····	二一
	B、 布萊西·····	二三
	C、 霍新葛爾·····	二四
十一、	培斯塔洛基與勞作教育·····	二六
十二、	斐西特與勞作教育·····	二八
十三、	福祿培爾與勞作教育·····	三〇
十四、	海爾巴脫與勞作教育·····	三四
第三章	勞作教育的本質·····	三九
一、	勞作教育的價值·····	三九

第四章	勞作的實際	四二
一、	勞作實習的要素	四二
二、	勞作與教授法	四六
三、	一般勞作方法的着眼點	五八
第五章	各教科的勞作指導	六〇
一、	修身科	六〇
二、	國語科	六二
三、	數學科	六四
四、	地理科	六九
五、	理科	七一
六、	歷史科	七二
七、	農業科	七四

八、	體育科·····	七七
九、	圖畫手工科·····	七八
十、	音樂科·····	七九
第六章	結論·····	八〇
一、	鄉土教育·····	八〇
二、	舊教育的無力·····	八四
三、	舊教育的錯誤·····	八八

第一章 「勞作」的釋義

勞作是從德意志語 *Arbeit* 譯來的。這個字在古代上日爾曼讀作 *Arapoit*。中日耳曼讀作 *Arbeit*。現在德意志的方言中。也有讀作 *Arbet* 和 *Erbet* 的。牠的語根是 *Arb*。

Arb 的意義。是「隸屬」「奴隸」的意思。*Arbeit* 原是表示奴隸的勞役或賦役。例如手的勞役叫作「手的 *Arbeit*」。

十八世紀時候的詩人雷興和哲人康德 *Kant*。把 *Arbeit* 這個字。適用於精神的作業。如「頭的 *Arbeit*」「精神的 *Arbeit*」

到了近代。無論精神的勞動。或筋肉的勞動。都適用這 *Arbeit*。可是我們在兒童和青年的教育上。所用的 *Arbit*。並不是像經濟學中所說的「勞動」。若是把 *Arbeit* 譯作「勞動」。不免有點過於實際化。因為學校中的 *Arbeit*。和社會生活中的 *Arbeit*。不能相提並論。所以把牠譯作「勞作」。

在日本東京素號爲「新學校」的玉川學園。在牠的學校日記裏邊。載有小原國芳先生關於 Arbeit 的解釋

「勞」是勞苦。努力。「作」是創作。創造。勞苦其身心而從事於創作。創造便是真實的「勞作」

第二章 勞作教育歷史的展望

「歷史」是記述人類進化過程的版籍。他的使命。是令吾人了解人類社會的沿革。而認識其變遷進化的因果關係。

原來宇宙之間。無論那一種現象。都是變遷不已的。在這種變遷之中。全寓有因果關係。明白了他的原因。就可以豫測他的結果。而日可以謀「改良」和「補救」的法子。

要想謀改良和補救的法子。所以要「經驗」。一個人的經驗有限。要借助於別時代別地方的人。所以就要有「紀載」。紀載就是「歷史」。因此我們要想研究「勞作教育」。必須先知道勞作教育歷史的源流。

康德在他著「地理學原理」之前。先述地球生成的歷史。還有他著「倫理學的原理」的時候。把歷史上的諸學說。全列在篇首。這便是一個很好的先例。所以從事於著作者。多半在理論之前。先述歷史上的事實。作為研究的出發

點。

(一) 修道院與勤勞生活

廣義的勞作。例如「習書」「作畫」等。遠在希臘時代。已經有相當的成功。但關於勤勞的勞作。則以中世紀之修道院爲最著。他們把「勞作」當爲人格修養上的第一工具。基督教的聖經中。曾經說「用流汗換來的麵包是最可貴」。又說「修道士的生活。必須自給自足。假如稍事嬉戲。就容易喪品敗行。那麼一定要獲罪於上帝的」。所以修道院的修道士。都各有相當的工作。像抄書園藝等。這種勤勞的勞作。是由於道德。宗教。經濟的動機而產生的。

馬克斯西耶拉的「勤勞與世界觀」的論文中。有以下的解釋。

「勞作」是基督教中唯一的贖罪臺。——自救的手段。……

忠實 誠意的勤勞是身內的天國…… 基督教的福音。

祇有勤勞與奮鬥。……勤勞是人間的不死藥。能使世界的運命達於無窮」。

中世紀的修道院中的修道士。對於「勤勞勞作」。是否出於自覺。雖不無疑義。然在修道院興起之前。一般隱居者和修行者。多主張「難行苦行」。他們的見解是把「靈」肉」看作二元。卑視筋肉偏重精神修道士等。對此則極端引爲深戒。這不能不說是有一段的進步。

(11) 文藝復興期 (Renaissance of the Revival of Learning)

「教會萬能」是中世紀社會的特徵。所有的一切生活。都在基督教的籠罩中和教會的支配下。墨守古法。不知進取。一般人民都沉入黑酣鄉中。奄奄無生氣。迨十二三世紀。經多數人士的努力奮鬥。以維持固有之文明。挽回已死之頹運。遂使一般人民之酣夢漸醒。各具有朝氣之活動。得於地平線上漸漸放其曙光。一入十五世紀。則如旭日東升。光華復旦之所謂「文藝復興」。(Renaissance of the Revival of Learning) 忽然出現。

文藝復興的時期。把中世紀的『超越的宗教觀』和『教會的獨斷論』完全推翻。

使毫無生氣的人生觀。漸漸解其束縛而趨向於自由。這雖然沒有真實的自覺。但是在知。情。意。各方面。已有漸次滿足的象徵。同時創造的生氣。也在這個時期中萌芽了。

文藝復興期中之教育。很尊重兒童的自發性和個性。把以往的注入式教育和體罰。完全拋棄。關於各種學科的教授。不單限於眼耳的利用。對於手足的使用。也有相當的注重。

法蘭西的拉布雷。(F. Rablais 1483—1533) 在他的傑作「巨人」裏邊。曾高唱自然科學之研究。英國的摩爾。(Thomas more 1478—1533) 在他的「烏托邦」(Utopia 理想國)中。也把勞作教育上分期思想表現出來。

(三) 烏托邦的生活與勞作教育

「宗教教育」影響下的超世人生觀。實不能滿足現代的生活。自從文藝復興後。因受新思潮的衝動。就不能不別開新途徑。像「烏托邦」中。關於理想的